

CONCLUSÃO

Parecemos ser una especie que es llevada por el deseo de hacer significados: sobre todo, de seguro que nosotros somos Homo significans - es decir, creadores-de significados. Y es esta creación-de-significados que está en el corazón de las preocupaciones de los semióticos. En la semiótica, los 'signos' son unidades significativas que toman la forma de palabras, de imágenes, de sonidos, de gestos o de objetos. Tales cosas se convierten en signos cuando les ponemos significados²⁶.

[Fidalgo]

Os signos são metalinguísticos, eles explicam algo e se auto explicam, são um domínio elucidando o outro. Utilizando qualquer arte como um ambiente prolífico para o desenvolvimento de outra em um cenário marcado pela multiplicação de significados, levando-nos a fazer novas interpretações do que foi produzido em um encadeamento semiótico anterior.

Para fins deste estudo, considera-se o tema *Signos, signos, signos: o Dante hamletiano no som e fúria da Tradução Intersemiótica* uma expressão que inclui os termos, métodos e técnicas que incluem uma análise expressiva do axioma da ideoscopia peirciana.

Voltado para o campo da análise com o intuito de refletir acerca do diálogo existente entre a literatura e a televisão, buscou-se neste trabalho uma análise semiótica de certos traços que marcaram a narrativa da minissérie e da obra literária em sua atuação no processo de compreensão e significação.

Durante a análise foram apontadas as semelhanças e as diferenças entre a obra literária e a televisiva, além da análise dos hipoícones e legisignos icônicos de acordo com a tricotomia de Peirce. Então se deve concluir que ambos apresentam-se como testemunho que, embora compartilhem de características em comum, as formas de manifestação da arte e da linguagem apresentam-se diferentes de acordo com o contexto no qual estão inseridas, mas que mantêm traços que em dado momento se cruzam e se assemelham de acordo com o objeto escolhido para análise e a relação que os signos podem manter entre si. Extravasando assim a leitura distraída das obras e percebendo que a correlação entre elas não está no simples fato de atender para uma personagem que representa outra em um meio semiótico diferente, mas também observar os signos que estão circundando o qual se está estudando.

²⁶ Aparentemente, somos uma espécie que é movida pelo desejo de produzir sentido: acima de tudo, estamos certos de que o homo sapiens - ou seja - criador de significado. Esta criação é, portanto, o cerne das ponderações semióticas. Na semiótica, os "signos" são unidades dotadas de sentido que tomam a forma de palavras, imagens, sons, gestos ou objetos. Estas unidades tornam-se signos quando as preenchemos de significados. (Tradução nossa)

REFERÊNCIAS

- ABRAHMS, M. H. et al. **Norton Anthology of English Literature**. New York: Norton, 1979.
- AGUIAR, F. Literatura, cinema e televisão. In: PELLEGRINI, T. et al. **Literatura, cinema e televisão**. São Paulo: Editora Senac São Paulo: Instituto Itaú Cultural. 2003.
- AMARAL, A. **Cidadão Slade: a vida de um homem é seu intertexto**. 2003. Disponível em: <<http://www.bocc.ubi.pt/pag/amaral-adriana-velvet-goldmine.pdf>>. Acesso em: 16 nov. 2013. 7 p.
- AMARAL, S. **Revista de Cinema**. 2005. Disponível em: <<http://groups.msn.com/ObraeVidadeClariceLispector/suzanaamaral>>. Acesso: 13 de junho de 2013.
- ANDREW, J. D. **As principais teorias do cinema: uma introdução**. Tradução de Tereza Ottoni. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed. 2002.
- ARISTÓTELES. **Arte Poética**. Trad. Pietro Nasseti. São Paulo, SP: Martin Claret, 2011.
- AUMONT, J. **Dicionário teórico e crítico de cinema**. 2. Ed. Campinas: Papyrus. 2006.
- BAKHTIN, M. **A cultura popular na Idade média e no renascimento: o contexto de François Rabelais**. Trad. de Yara Frateschi Vieira. São Paulo, SP: Hucitec, 1996.
- BAKHTIN, M. **Estética da Criação Verbal**. Trad. Maria Ermantina Galvão Gomes Pereira. São Paulo, SP: Martins Fontes, 2003.
- BAKHTIN, M. **Problemas da Poética de Dostoiévski**. Trad. de Paulo Bezerra. Rio de Janeiro, RJ: Forense Universitária, 1997.
- BALOGH, A M. **Conjunções – disjunções – transmutações da literatura ao cinema e à TV**. São Paulo: Annablume, ECA-USP, 1996.
- BARNSTONE, W. **The Poetics of Translation: history, theory, practice**. New Haven: Yale University Press, 1993.
- BATE, J.; RASMUSSEN, E. **William Shakespeare: Complete Works**. Hampshire: Macwilliam, 2007.
- BAZIN, A. **O cinema**. São Paulo: Brasiliense. 1991.
- BAZIN, A. **Por um cinema impuro**. Tradução de Eloísa de Araújo Ribeiro. São Paulo: Brasiliense. 1999.
- BAZIN, A. **What is cinema? Trans. Hugh Gray**. Berkeley: University of California Press, 1967.
- BEAUVOIR, S. de. **O segundo sexo**. vol. 1: Fatos e mitos. Trad. Sérgio Milliet. São Paulo: Nova Fronteira, 1987.
- BENJAMIN, W. **A tarefa-renúncia do tradutor**. In: HEIDERMAN, W. **Clássicos da teoria da tradução**. Florianópolis: EDUFSC. Texto Xerocopiado (s.d.).
- BENTON, M.; BENTON, P. **Double Vision**. London: Hodder & Stoughton. 1990.
- BERTHOLD, M. **História Mundial do Teatro**. São Paulo, SP: Editora Perspectiva, 2000.

- BLOOM, H. **Shakespeare: A Invenção do Humano**. Trad. José Roberto O'Shea. São Paulo: Objetiva, 1998.
- BLOOM, H. **Hamlet: poema ilimitado**. Trad. José Roberto O'Shea. Rio de Janeiro: Objetiva, 2004.
- BRADLEY, A. C. **Shakespearian Tragedy**. Londres: Macmillan, 1994.
- BRITO, J. B. **Imagens amadas**. São Paulo: Ateliê Editorial, 1995.
- BRUSTEIN, R. **O teatro de protesto**. Trad. Alvaro Cabral. Rio de Janeiro: Zahar, 1967.
- BULLOGH, G. **Narrative and Sources of Shakespeare**. Londres: Routledge and Kegan Paul, 1957.
- BUÑUEL, L. **Cinema: instrumento de poesia** In: XAVIER, Ismail (Org.). **A experiência do cinema: antologia**. Rio de Janeiro: Edições Graal: Embrafilmes, 2003.
- BURCKHARDT, J. **The Civilization of the Renaissance in Italy**. New York: Macmillan, 1921.
- BURKE, P. et al. **O homem renascentista**. Trad. Maria Jorge Vilar de Figueiredo. Lisboa: Editorial Presença, 1991.
- CAMATI, A. S. Crossdressing as performative subversion of identity in Shakespeare's *The Merchant of Venice*. In: **Anais do I Congresso Internacional da ABRAPUI**. Belo Horizonte: UFMG, 2007. p. 1-11.
- CAMATI, A. S. Ofélia revisitada: a estética da encenação teatral de Marcelo Marchioro. In: TOMITCH, Leda et al. **Literaturas de Língua Inglesa: visões e revisões**. Florianópolis: Insular, 2003. p. 443-455.
- CAMPOS, C. B. **Hitchcock x Brian de Palma: A intertextualidade filmica**. 2000. Disponível em: <<http://www.letras.ufmg.br/abrapui/senapulli20,00/Cinema%20Brian%20001.pdf>>. Acesso em: 20 nov. 2013. 13 p.
- CAMPOS, F. C. **Cinema: sonho e lucidez**. Rio de Janeiro: Azougue Editorial, 2003.
- CAMPOS, H. **Semiótica como prática e não como escolástica**. Entrevistadores: Armando Sergio Prazeres, Irene Machado e Yvana Fechine. São Paulo: PUC-SP, 2001. Entrevista concedida a revista Galáxia. Disponível em: <<http://www.revistas.univerciencia.org/index.php/galaxia/article/viewArticle/1264>>. Acesso em: 08 dez. 2013.
- CANDIDO, A. et al. **A personagem de ficção**. São Paulo: Perspectiva, 1976.
- CARRIÈRE, J. C. **A linguagem secreta do cinema**. Tradução de Fernando Albagli e Benjamin Albagli. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1995.
- CARVALHAL, T. **Literatura Comparada**. 4. Ed. São Paulo: Ática, 2006.
- CARVALHO, L. F. **Sobre o filme Lavoura arcaica**. São Paulo: Ateliê Editorial, 2002.
- CHANDLER, D. **Semiótica para principiantes**. Escuela de Comunicación Social de La Universidad Politécnica Salesiana: Quito, 1998.
- CHARDONNENS, A. **Magiedu Nombre Sept**. Zurich: OSL, 1990.
- CHEVALIER, J.; GHEERBRANT, A. **Dicionário de símbolos**. Trad. De Vera Costa e Silva. Rio de Janeiro: J. Olympio, 2007.

- CHKLÓVSKY, V. A arte como procedimento. In: TOLEDO, D.O. (org.). **Teoria da Literatura: Formalistas russos**. Porto Alegre: Globo, 1976.
- CORNIS-POPP, M. Emplotting Difference: Textual Translation of the Amadeus Theme. In: DEELY, J. **Semiotics**. Lanham: University Press of America, 1987/1988.
- DELEUZE, G. **Cinema: a imagem-movimento**. São Paulo: Brasiliense. 1983.
- DERRIDA, J. **Torres de Babel**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2006.
- DESNOS, R. O sonho e o cinema. In: XAVIER, Ismail (org.) **A experiência do cinema**. Rio de Janeiro: Graal. 2003.
- DICIONÁRIO de Linguística**. 6. Ed. São Paulo: Cultrix, 1997.
- DOLLIMORE, J; SINFIELD, A. **Political Shakespeare: new essays in cultural materialism**. Ithaca & London: Cornell University Press, 1991.
- DUSINBERRE, J. **Shakespeare and the nature of women**. London: Macmillan, 1996.
- EAGLETON, T. **Marxism and Literary Criticism**. London: Methuen, 1976.
- ECO, U. **Quase a mesmocoisa: experiências de tradução**. Tradução de Eliana Aguiar. São Paulo: Record, 2007, 458 pp.
- ECO, U. **Semiótica e filosofia da linguagem**. Tradução: Mariarosaria Fabris e José Luiz Fiorin. São Paulo: Ática. 1991.
- ECO, U. **Tratado de Semiótica General**. Tradução: Carlos Manzano. Barcelona: Lumen. 1976.
- EISENSTEIN, S. **Film Form: Essays in Film Theory**. Trans. Jay Leyda. New York: Harcourt Brace & Co., 1949.
- EPSTEIN, J. **O cinema do diabo**. Ismail Xavier (Org.). A experiência do cinema. Rio de Janeiro: Graal/Embrafilme, 1983.
- EPSTEIN, J. **O Negócio do Livro: passado, presente e futuro do mercado editorial**. Rio de Janeiro: Ed. Record, 2002. 170 p.
- ESSLIN, M. **The Field of drama: how the signs of drama create meaning on stage & screen**. London: Methuen, 1990.
- FERBER, M. **A Dictionary of Symbols**. London: Cambridge University Press 1999.
- FERRAZ JÚNIOR, E. **Semiótica aplicada à linguagem literária**. João Pessoa: UFPB, 2012.
- FIDALGO, A. **Semiótica: A Lógica da Comunicação**. Portugal: UBI. 1998.
- FIDALGO, A.; GRADIM, A. **Manual de Semiótica**. Portugal: UBI. 2004.
- FIORIN, J. L. Sondas e Veredas da Semiótica Narrativa e Discursiva. **DELTA - Revista de Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada**, São Paulo, PUC-SP v.15, n.1. 1999.
- FRANCASTEL, P. **Imagem, visão, imaginação**. Lisboa: Edições 70. 1983.
- GOODMAN, N. **Languages of Art**. Indianapolis: Hackett, 1976.
- GUIMARÃES, H. O romance do século XX na televisão: observações sobre a adaptação de *Os Maias*. In: PELLEGRINI, Tânia et al. **Literatura, cinema e televisão**. São Paulo: Editora Senac São Paulo: Instituto Itaú Cultural. 2003.

- HALL, S. **A identidade cultural na pós-modernidade**. Trad. Tomaz Tadeu da Silva e Guacira Lopes Louro. Rio de Janeiro: DP&A, 2004.
- HALLIDAY, F. E. **Shakespeare**. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor, 1990.
- HALLIDAY, F.E. **The Poetry of Shakespeare's play**. Londres: The House of Stratus, 2001.
- HARBAGE, A. **Shakespeare the tragedies: a collection of critical essays**. Englewood Cliff: Prentice-Hall, 1964.
- HEINEMANN, M. How Brecht read Shakespeare. In: DOLLIMORE, J.; SINFIELD, A. **Political Shakespeare: new essays in cultural materialism**. Manchester: Manchester University Press, 1985.
- HELIODORA, B. **Falando de Shakespeare**. São Paulo: Perspectiva, 2007.
- HELIODORA, B. **Por que Ler Shakespeare**. São Paulo, SP: Editora Globo, 2008.
- HELIODORA, B. **Reflexões Shakespearianas**. Rio de Janeiro, RJ: Lacerda Editora, 2004.
- HELIODORA, B. Shakespeare no Brasil. In: SANTOS, M. S. (Org.). **Shakespeare, sua época e sua obra**. 1. Ed. Curitiba: Beatrice, 2008. p. 321-334.
- JAKOBSON, R. **Linguística e Comunicação**. 24. Ed. São Paulo: Cultrix, 2007.
- JOHNSON, R. Literatura e cinema, diálogo e recriação: o caso de Vidas Secas. In: PELLEGRINI, T. et al. **Literatura, cinema e televisão**. São Paulo: Editora Senac São Paulo: Instituto Itaú Cultural. 2003.
- JOLY, M. **A imagem e sua interpretação**. Tradução de José Francisco Espadeiro Martins.
- KAVANAGH, J. H. Shakespeare in ideology. In: DRAKAKIS, J. **Alternative Shakespeare**. London: Methuen, 1985.
- KNIGHT, W. **Karol Lear**. Rússia, 1967-69.
- KNIGHT, W. Shakespeare: time and conscience. Trans. Joyce Vinning. London: Dennis Dobson, 1966.
- KNIGHT, W. **The Wheel of Fire: interpretation of Shakesperean tragedy with three new essays**. London: Methuen, 1962.
- KNIGHTS, L. **Some Shakespeare Themes and an Approach to Hamlet**. Londres: Stanford University Press, 1966.
- KOTT, J. **Shakespeare, nosso contemporâneo**. Trad. Paulo Neves. São Paulo: Cosac & Naify, 2003.
- LABAKI, A. **O cinema brasileiro: de O pagador de promessas a Central do Brasil**. 2 ed. São Paulo: Publifolha. 1998.
- LOTMAN, Y. **Estética e semiótica do cinema**. Lisboa: Estampa. 1978.
- LOTMAN, Y. **Universe of the Mind: a semiotic theory of culture**. Bloomington: Indiana University Press, 1990.
- MARTIN, M. **A linguagem cinematográfica**. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: Brasiliense. 2003.
- MASCARELLO, F. (Org). **História do cinema mundial**. Campinas: Papyrus. 2006.

- METZ, C. **A significação no cinema**. Tradução de Jean–Claude Bernadet. São Paulo: Perspectiva. 1977.
- MISAK, C. **Peirce**. Cambridge: Cambridge University Press. 2006.
- MITRY, J. In: ANDREW, J. D. **As principais teorias do cinema: uma introdução**. Tradução de Tereza Ottoni. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed. 2002.
- MONTAIGNE, M. **Ensaaios**. Trad. Sérgio Milliet. São Paulo: Nova Cultural Ltda., 1996.
- MORIN, E. **O cinema ou o homem imaginário**. Tradução de António Pedro Vasconcelos. Lisboa: Relógio D'Água Editores. 1997.
- MUIR, K. **The Sources of Shakespeare's play**. Londres: Methuen, 1997.
- NIETZSCHE, F. W. **Humano, demasiado humano**. São Paulo: Companhia das Letras, 2002.
- NÖTH, W. **Panorama da semiótica: de Platão a Peirce**. 3. ed. São Paulo: Annablume, 2003.
- NOWELL-SMITH, G. **The Oxford history of world cinema**. Oxford: Oxford University Press. 1997.
- OLIVEIRA, S. **Literatura e Artes Plásticas: o “künstlerroman” na ficção contemporânea**. Ouro Preto: UFOP, 1993.
- OLIVEIRA, S. R. Literatura e as outras artes hoje: o texto traduzido. **Revista Letras**, Santa Maria-RS, n. 34. PPGL – UFSM, 2007.
- PEIRCE, C. S. **Escritos Coligidos**. Tradução de Armando Nogueira de Oliveira e Sérgio Pomeranblum. 4. Ed. São Paulo: Nova Cultural. 1989
- PEIRCE, C. S. **Semiótica**. 3. Ed. Tradução de José Teixeira Coelho Neto. São Paulo: Perspectiva. 2000.
- PEIRCE, C. S. **The Collected Papers**. Vols. 1-6. Org. Charles Hartshorne & Paul Weiss; vols 7-8. Org Arthur W. Burks. Cambridge: Harvard University Press. 1931-58
- PELLEGRINI, Tânia et al. **Literatura, cinema e televisão**. São Paulo: Editora Senac. Instituto Itaú Cultural. 2003.
- PENNEY, E. F. **The Facts on File: dictionary of film and broadcast terms**. New York: Factson File, 1991.
- PEREIRA, C. L. O Auto da Compadecida: questões para a construção de um olhar. **KinoDigital – Revista Eletrônica de Cinema e Audiovisual**, n. 1. 2006.
- PEREIRA, C. L. O Auto da Compadecida: questões para a construção de um olhar. **KinoDigital – Revista Eletrônica de Cinema e Audiovisual**, n. 1. 2006.
- PERSSON, P. **Understanding cinema: a psychological theory of moving imagery**. Cambridge: Cambridge University Press. 2003. 296 p.
- PIGNATARI, D. **Semiótica e literatura: icônico e verbal, Oriente e Ocidente**. 2.ed. São Paulo: Cortez & Moraes, 1979.
- PLAZA, J. **Tradução Intersemiótica**. São Paulo: Editora Perspectiva, 2003.
- PRAZ, M. **Literatura e Artes Visuais**. São Paulo: Cultrix, 1982.
- RINESI, E. Dois homens sós – Notas sobre O mercador de Veneza, de William Shakespeare. **Revista Integração**, ano. 13, n. 51, p. 377-386. 2007.

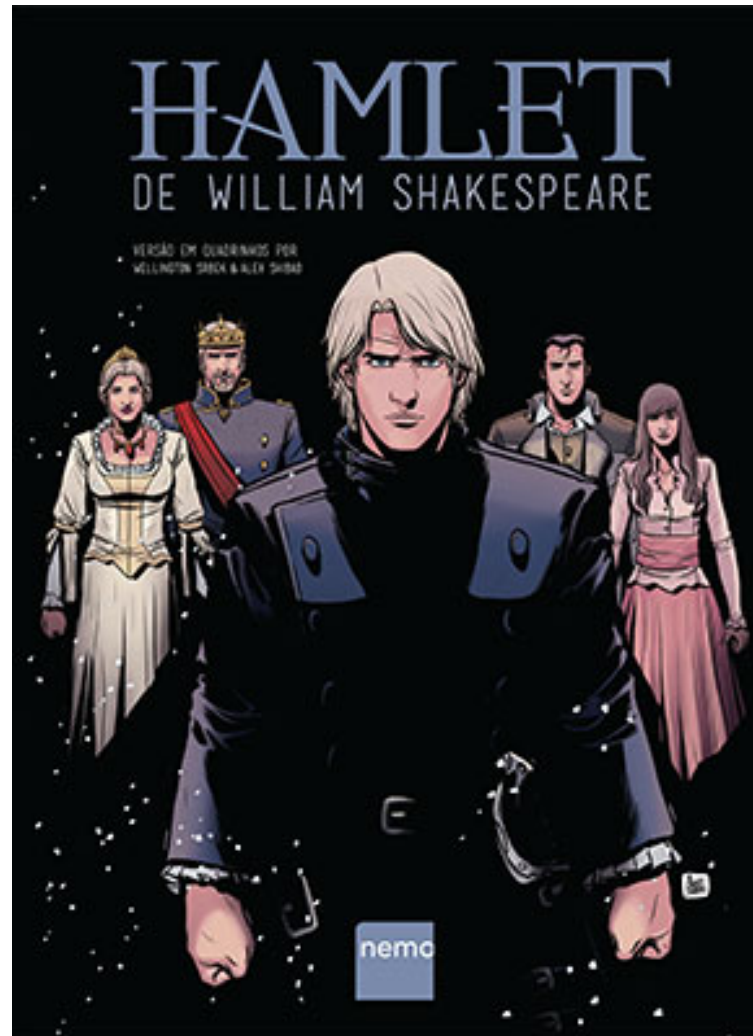
- RISSÁ, K. C.; GUIMARÃES, E. P. Uma leitura da sátira como crítica social em Viagens de Gulliver. **Revista Interfaces**, v. 1, n. 1. 2010.
- ROSENFELD, A. **Cinema: arte e indústria**. São Paulo: Respectiva. 2002.
- SANTAELLA, L. **Matrizes da Linguagem e Pensamento: sonora, visual, verbal: aplicações na hipermídia**. São Paulo: Iluminuras, 2001.
- SANTAELLA, L. **O que é semiótica**. São Paulo: Brasiliense, 2004.
- SANTAELLA, L. **O que é semiótica**. São Paulo: Brasiliense, 2012.
- SANTAELLA, L. Papel da iconicidade da língua na literatura. **Revista Scripta**, Belo Horizonte, v. 7, n. 14, p. 128-136, 1º sem. 2004
- SANTIAGO, S. Eça, autor de Madame Bovary. In: SANTIAGO, S. **Uma literatura nos trópicos**. Rio de Janeiro: Rocco, 2000
- SANTOS, M. S. Shakespearean Androgyny: a Feminist Reading. In: **Anais do XXVI SENAPULLI**. Campinas: FAPESP, 1994. p. 23-27.
- SAUSSURE, F. **Curso de Linguística Geral**. 26. Ed. São Paulo: Cultrix, 2004.
- SHAKESPEARE, W. **Hamlet**. Trad. Anna Amélia de Queiróz Carneiro de Mendonça. Rio de Janeiro: Lacerda, 2004.
- SHAKESPEARE, W. **Shakespeare: Obras escolhidas**. Tradução de Millôr Fernandes. Porto Alegre: L&PM, 2012.
- SHAKESPEARE, William. **The Complete Works of Shakespeare**. Hertfordshire: Wordsworth Editions, 1986.
- SILVA, D. L. G. Uma leitura da noção de valor linguístico em Ferdinand de Saussure. **Revista de Letras**, Curitiba-PR, n.10, DACEX – UTFPR, 2008.
- SOVERAL, P. **O Número Sete Cabalístico**. 2003. Disponível em: <www.psicopedagogia.com.br>. Acesso em: 6 jan. 2014.
- STUART, S.; LOON, B. V. **Entendendo teoria crítica**. Tradução: Rosália Munhoz. São Paulo: LeYa, 2013.
- TOMITCH, Leda et al. Crossdressing as performative subversion of identity in Shakespeare's The Merchant of Venice. In: **Anais do I Congresso Internacional da ABRAPUI**. Belo Horizonte: UFMG, 2007. p. 1-11.
- TYLLIARD, E.; MACÊDO, H. R. **Mercador de Veneza**. Faculdade de Direito, Universidade Federal de Alagoas. Alagoas. 2010.
- URRUTIA, J. H. R.; CINTRÃO, H. P. **A modalidade de adaptação como indicador de desenvolvimento da competência tradutória em análise de corpus: teste metodológico**. São Paulo: USP, 2008.
- VASCONCELLOS, J. **Deleuze e o cinema**. Rio de Janeiro: Ciência Moderna. 2006.
- WARNIER, J. P. **A mundialização da cultura**. Bauru, SP: EDUSC, 2000.
- XAVIER, IA **experiência do cinema**. Rio de Janeiro: Embrafilme. 1983.
- XAVIER, Ismail (Org.). **A experiência do cinema: antologia**. Rio de Janeiro: Graal, 1983.

FILMOGRAFIA

SOM E fúria. Direção geral: Fernando Meirelles. Produção: Fernando Meirelles; Andrea Barata Ribeiro Bel Berlinck. Intérpretes: Andréa Beltrão; Felipe Camargo; Pedro Paulo Rangel. Música: Ron Sures. São Paulo: O2 Filmes, 2009. 2 DVD.

ANEXOS

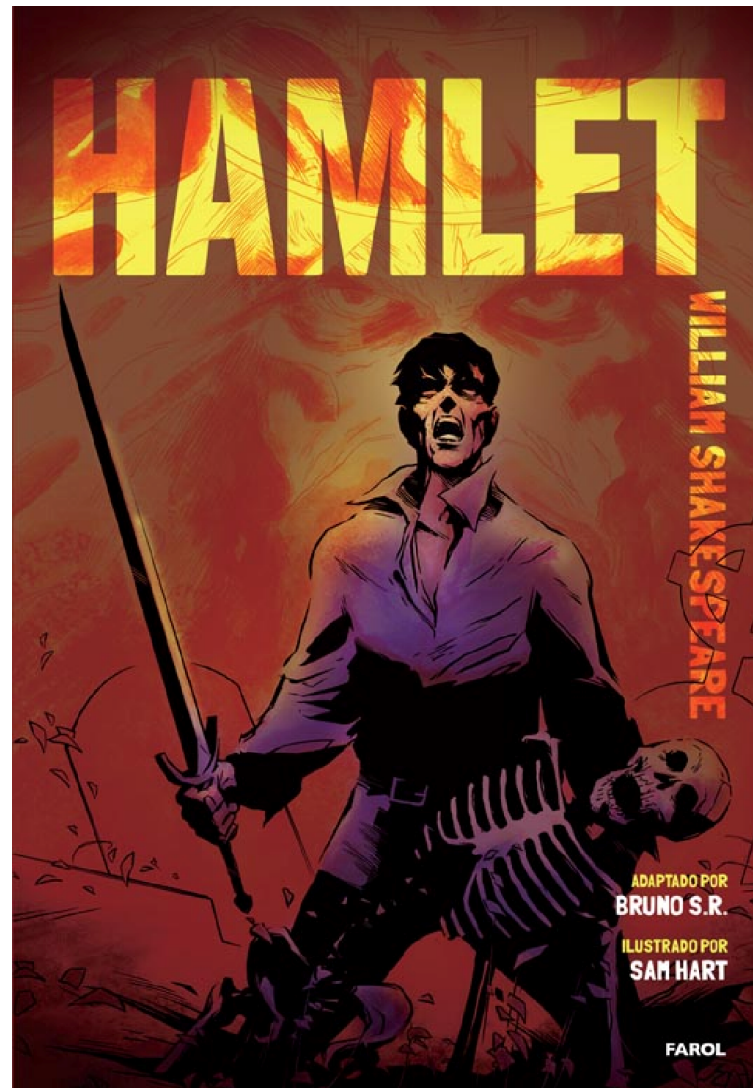
HQ HAMLET – NEMO



Fonte: Grupo Autentica²⁷

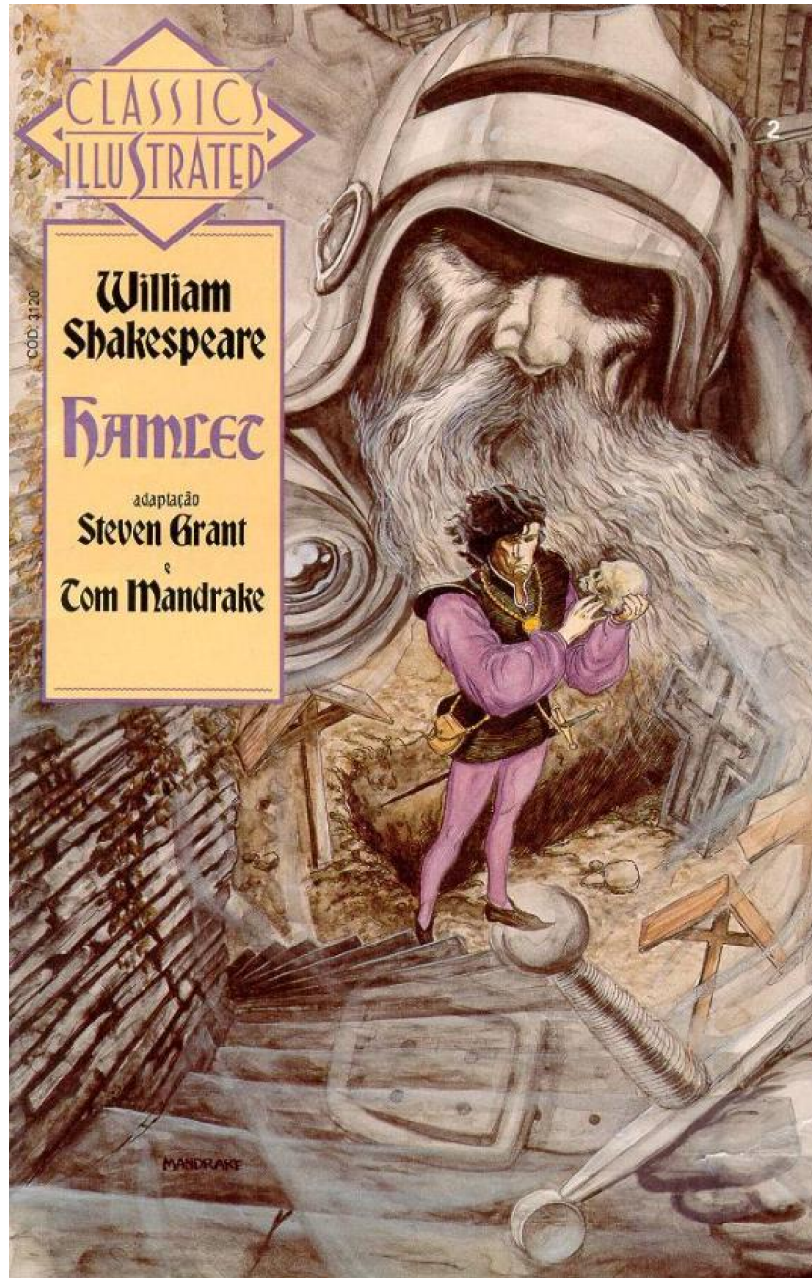
²⁷Disponível em: <grupoautentica.com.br/nemo/quadrinhos/hamlet-de-william-shakespeare/871>. Acesso em: 25 fev. 2014.

HQ HAMLET – FAROL



Fonte: Fragmentada²⁸

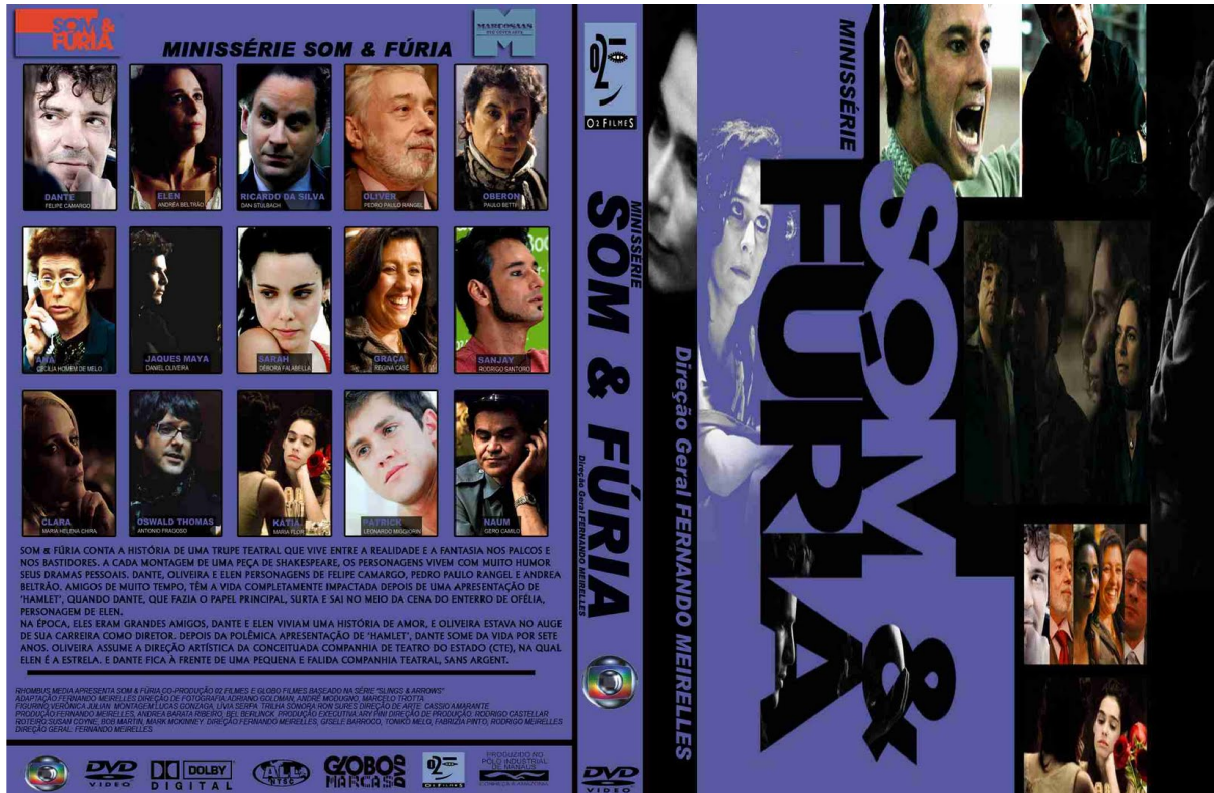
²⁸Disponível em: <www.blogfarolliterario.com.br/tag/hamlet>. Acesso em: 22 fev. 2014.

HQ HAMLET - ABRIL

Fonte: EBAH²⁹

²⁹Disponível em: <www.ebah.com.br/content/ABAAABf2MAH/hq-hamlet-willian-shakespeare>. Acesso em: 23 fev. 2014.

CAPA DO DVD DA MINISSÉRIE *SOM E FÚRIA*



Fonte: Coversblog³⁰

³⁰Disponível em: <<http://coversblog.wordpress.com/category/series-customizadas/page/4/>>. Acesso em: 22 fev. 2014.